

Hymn to the Virgin Mary

A semi-diplomatic transcription of London, British Library, Stowe 948, 8v-16v.

s.xiv¹ (MS)

DEAF: —

Dean: 746

AND: *Hymn BVM*

Transcribed by Geert De Wilde

Aberystwyth 2025

The Anglo-Norman Dictionary, <https://anglo-norman.net>



All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission of the Anglo-Norman Dictionary.

This transcription was produced by a project funded by the Arts & Humanities Research Council of the United Kingdom.

Note: The manuscript preserves only 16 leaves of a fourteenth-century prayerbook, probably for the sake of the full-page illustrations of Biblical scenes. As a result, the poem remains incomplete, with several gaps and at least one misplaced folium.

[fol. 8v] (**is misplaced in the manuscript and here reinserted after fol. 12r*)

[fol. 9v] Deu te salt, virgine honoré,

Pucele treisbenuré,

Resplendour de firmament.

Dame, a tous bosoignes nommé,

5 De peccheours reclamé,

Medicine de turment.

Icel oure seit loé

Ke tu feus de mercé,

E ke par annuncieement

10 Feus del aungle salué,

E saunz estre violé
Conceus virginalement.

Kaunt la parole mustré
Te fu par l'oreile entré,
15 Tu demaundastis doucement
Com ele serreit averee
Quant unkes ne feus privé
*(*final line of the stanza is missing, followed by a gap)*

[fol. 10v]
*(*first four lines of the stanza are missing)*
Unkore est nature en peine
Ke ne pust saver coment.

20 Pur ceste joe premere
Ke le aungle plein de lumere
Te nuncia dignement,
Recevez, dame, ma priere,
Ke m'alme seit partenere
25 En joe saunz finement.

Virge mere precieuse,
Haut dame gloriouse,
Kaunt vint al enfaument
Tu ne feus par (*l.* pas) dolerouse,
30 Mes ta joie fust joieuse
Pardesus tut autre gent.

Beneite seit la nuit
E cel oure ke le fruit

De tei vint a nessement

*(*three final lines of the stanza are missing, followed by a gap)*

[fol. 11v]

*(*first two lines of the are stanza missing)*

35 Ma prier bonement,
E moi doint tenoir tel voie
Ke jeo a sa destre soie
Al fort jour de jugement.

Dame, du ciel emperiz,
40 Mout fu tun quer rejoiz
E ta porture bele
Quant tu aletas tun fiz
De tun seint glorious piz,
De ta digne mamele.

45 Herodes en fu mariz
E tristes e pensifs
Quant il oï la novele.
Mout fu grant li ploriz
Quant dé innocens petiz
50 Fist sailir taunte boële.

Li toen emfs fu gariz:

[fol. 12r] Joseph, ke fu ti mariz,

Mist hu (l. au) mule la cele
Quant vos en fuistes fuiz.

55 En Egypte fu noriz
Cil a qī le monde apele.

Dame, ta joie fu grant
Quant tu veïs tun enfaunt
Homme graunt e parcreu.

60 El monde ala prechaunt,
E meint miracle fesaunt
Par sa digne vertu.

Les flas (*l. fals*) gieus mescreaunt,
Dame, se peïnerent taunt

65 K'il l'eurent pris e vendu.
En croiz le mistrent, tiraunt,
E de une lance trenchaunt
Feu de Deus le crops (*l. corps*) feru.

*(*fols 12v and 13r have full-page illustrations)*

[fol. 8v] Durement fu travailé

70 En croiz ou il fu pené.
Dame, tut ceo veïs tu.
Mort suffrit pur nos¹ pecchés;
Par luy fu enfer brusé
E soun people socurru.

75 Al treis jour, verreiment,
Revela (*l. Releva?*) de monument
Cume verrai Deu puissaunt,
E puis s'aparut sovent
A scous (*l. tous?*), tut overtement,

80 K'il ne fussent dotaunt.

¹ MS: *nous* with the *u* expuncted.

Dame quant tu ceo veïs,
Mout fu tun quer replenis
De graunt joie, a toun voler.
Quant le roy de paradis

85 Ke juggera e mors e vifs

*(*final line of the stanza is missing)*

[fol. 13v]

*(*first line of the stanza is missing)*

Pur iceste joie fine
De quer tun queor rejoiz²
Donez moi tele medicine
Dedens ceste gastine

90 Ke jeo n'i seie peris.

Dame jeo ay bone espoir
Ke par tes joies remembrer
Serra ma a??une³
Pur ceo, soloum moun poeir,
95 Tes joies voil ceo (*l.* jeo) recorder,
Pa[r] resoum bien⁴ entendrie⁵.

Quant tun fiz out longement
Puis soun resuscitement
Entre les seons demoré
100 Un jeofdi verreiment
Les asembla comuna[le]ment.

² MS: *rejoie* with a *z* written over the *e*.

³ The writing is dubious and the line appears to be too short.

⁴ MS: *beien* with the first *e* expuncted.

⁵ This line appears to be corrupt.

E quant il furent auné,
[fol. 14r] Une newe entre eus descent
Ke le prist, veant sa gent,
105 E l'ad d'entre eus levé.

Dame, cele graunt vertu
De tes bels elz veïs tu
Quant la newe l'emporta.
Dunne pussaunce fu
110 Quant vostre tresduz fiz Jhesu
A soun pere al ceil mounta?

Par sa graunt humilité
Porta nostre humanité.
A la destre de son pere
115 Adounke sumus rechaté,
E hors de prisoun geté
De servage et de mort amere.

Dame, tu eus plenté
De joie a ta volonté
120 [fol. 15v] Quant tu veïs ke ja ere
En sa halt majesté
Cil ke tu eus porté,
A qi tu es fille e mere.

Dame, buche ne poet dire,
125 Quer penser, ne mein escrire
Tes joies ne tes⁶ honoures:

⁶ MS: *ne tes ne tes*

Tant est grant la matire.
Moun quer de joie suspire
Ke secent (?) a toun socoures.

130 Haute dame gloriouse,
Ta joie fu merveilouse
Al oure ke tu transis
De ceste vie envieuse
A la joie delitouse,
135 A toun fiz en paradis.

Tute cele compaignie
*(*five final lines of the stanza are missing, followed by a gap)*

[fol. 16v]

E a tuz ceaus ke dirrount
Tes cink joies, ou louerunt,
Dame, pur tei honorer.
140 Priez al saveour de munde
K'il lour pecché lur pardoint
E les face en bien finer. Amen